



**Primaria Municipiului Târgoviste**  
**Judetul Dâmbovita**  
**ROMANIA**



**Città di Corbetta**  
**Provincia di Milano**  
**ITALIA**

---

---

**PROTOCOLLO DI GEMELLAGGIO**  
**TARGOVISTE – CORBETTA**  
**ROMANIA – ITALIA**

Noi,  
Iulian FURCOIU, Sindaco della Città di Targoviste  
e  
Francesco PRINA, Sindaco della città di Corbetta

Proclamiamo il protocollo di gemellaggio tra le Città di Targoviste e Corbetta, allo scopo di promuovere azioni nell'interesse comune di cittadini delle due città.

**I ARTICOLO**

L'obiettivo del presente protocollo è di: sviluppare e consolidare le relazioni tra le istituzioni delle due città firmatarie; creare le condizioni favorevoli per la collaborazione amministrativa, culturale, scientifica e tecnica, su basi reciprocamente vantaggiose ed equilibrate.

**II ARTICOLO**

Le due città potranno: firmare accordi complementari, che non contravvengano agli accordi firmati dai due paesi; promuovere contatti amministrativi, culturali, scientifici e tecnici in vari campi particolari, anche riconoscendo e valorizzando il ruolo nella cooperazione delle diverse organizzazioni dello stato, degli enti d'insegnamento o di ricerca, delle associazioni e delle società commerciali pubbliche e private ed ogni altro ente dei due paesi delle città gemelle.

**III ARTICOLO**

1. Le attività di cooperazione tra le due città consisteranno:



**Primăria Municipiului Târgoviste**  
**Județul Dâmbovița**  
**ROMANIA**



**Città di Corbetta**  
**Provincia di Milano**  
**ITALIA**

---

---

- a) nello sviluppo delle ricerche culturali, storiche, scientifiche e tecniche con un sostenuto scambio di esperienze e pubblicazioni adatte;
- b) nello scambio di studenti, allievi e professori, rappresentanti dell'amministrazione pubblica locale, agenti economici, esperti specialisti, che possono contribuire allo sviluppo dei programmi, progetti ed altre attività della collaborazione culturale, storica, scientifica e tecnica;
- c) nella preparazione e nella realizzazione di seminari comuni ed altri incontri con carattere culturale, storico, scientifico e tecnico;
- d) nello scambio di informazioni di natura culturale, storica, scientifica e tecnica;
- e) nell'incoraggiamento d'ogni scambio e contatto che potrà contribuire all'aumento della cooperazione amministrativa, culturale, storica, scientifica e tecnica tra le due città

2. Le spese relative alle attività del presente protocollo saranno ripartite tra le istituzioni partecipanti volta per volta tenendo conto delle risorse disponibili; non si esclude il sostegno degli altri enti, rispettandosi l'accordo fra le due città.

#### **IV ARTICOLO**

Le comunità amministrative, culturali, scientifiche e tecniche delle due città avranno accesso alle informazioni e ai risultati delle attività collaborative realizzate sulla base del presente accordo, soltanto se queste informazioni:

- a) non rappresentano segreto commerciale, industriale o ufficiale;
- b) non si riferiscano ai temi di sicurezza nazionale.

#### **V ARTICOLO**

1. Le città parti di questo protocollo si impegnano a garantire la protezione e l'esercizio del diritto di proprietà intellettuale, risultato della collaborazione, nel rispetto della legislazione vigente di ogni



**Primăria Municipiului Târgoviste**  
**Județul Dâmbovița**  
**ROMANIA**



**Città di Corbetta**  
**Provincia di Milano**  
**ITALIA**

paese e degli accordi internazionali di cui la Romania e l'Italia sono parti.

2. La ripartizione dei diritti di proprietà intellettuale che potrebbe risultare dalle attività di collaborazione del presente protocollo, sarà stabilita per ogni caso particolare dagli enti partecipanti ai progetti previsti dal II articolo.

## **VI ARTICOLO**

1. Per lo sviluppo del presente protocollo, le città gemelle costituiranno una Commissione Mista di Cooperazione amministrativa, culturale, scientifica e tecnica, che avrà i seguenti obiettivi:

- a) il controllo e la ratificazione delle raccomandazioni per promuovere le condizioni favorevoli al gemellaggio, nelle clausole del presente protocollo;
- b) l'elaborazione delle proposte nei campi prioritari di collaborazione;
- c) l'analisi dell'attività di sviluppo e la proposta di nuovi campi d'integrazione.

2. La Commissione Mista si riunirà ogni anno oppure ogni volta che sarà necessario, alternativamente in Targoviste e in Corbetta, realizzando il programma minimo delle azioni concrete per il seguente periodo.

Questo protocollo viene firmato a Targoviste, il 5 Settembre 2003, dal Sindaco di Targoviste - Iulian Furcoiu e dal Sindaco di Corbetta - Francesco Prina.

Stipulato in 2 (due) copie originali, in Rumeno e in Italiano, i testi sono identici e hanno la stessa validità.

**Iulian FURCOIU**  
Sindaco di Targoviste  
**ROMANIA**



**Francesco PRINA**  
Sindaco di Corbetta  
**ITALIA**

